

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
MÜƏLLİF HÜQUQLARI AGENTLİYİ**

**“Пришел, увидел,... присвоил”**

**(Об армянской традиции присвоения азербайджанских  
культурных традиций)**

**"I came, I saw,... I stole"**

**(About the Armenian tradition  
of misappropriation of the Azerbaijani  
cultural traditions)**

**BAKİ – 2010**

## **“Пришел, увидел,...присвоил”**

(Об армянской традиции присвоения  
азербайджанских культурных традиций)

## **"I came, I saw,... I stole"**

(About the Armenian tradition of misappropriation  
of the Azerbaijani cultural traditions)

Использованные материалы взяты из книг Камрана Иманова «Армянские ина(о)родные сказки», Баку, 2008 и Исрафила Аббаслы «Азербайджанские истины в армянских источниках», Баку, 2008.

Used materials in this book has been taken from Kamran Imanov's «Армянские ина(о)родные сказки», Baku, 2008, “Азербайджанские истины в армянских источниках” of Israfil Abbasli, Baku, 2008 and Kamran Imanov`s “Tall Armenian Tales: A Guide to the “Art” of Heritage Thievery”, Baku, 2010 books.

© Azərbaycan Respublikası Müəllif Hüquqları Agentliyi  
Агентство по авторским правам Азербайджанской Республики  
Copyright Agency of the Republic of Azerbaijan

# І. Армянские признания

## Армяне о себе

**Егише Чаренц, известный армянский поэт:** «В нас лицемерие проявляется еще в утробе матери».

**Ованес Туманян, известный армянский поэт и писатель:** «...истинное спасение должно начаться изнутри, потому что мы больны изнутри». (*О.Туманян, «Избранная проза», стр.201, Ереван, 1977*).

**Ованес Туманян:** «Наше несчастное племя никогда не было политически независимым».

**Н.С.Вартапетов:** [«Армянская церковь»], вооружившись христианским флагом, во все времена уничтожала народы исторической Албании и ее неотъемлемой части Карабаха (Арцаха) и, «умело подстраиваясь к исторической ситуации, оказывала услуги Сефевидам, затем – Российской империи, точно так же, как в свое время служила Византии, иранским Сасанидам, арабским халифам и монголам». (*Н.С.Вартапетов, «Христианские памятники Закавказья»*).

**К.Патканов, известный армянский историк, арменовед:** «Армяне никогда не играли особой роли в истории человечества. Это не есть политический термин, а название географической области, в которой разбросаны отдельные поселения армян. Армяне всегда были плохими хозяевами земель, на которых обитали, но они всегда умело прислуживали сильным, продавая своих близких...». (*«Ванские надписи и их значение для Передней Азии», 1875.*).

**Геворг Аслан, известный армянский историк:** «У армян не было государственности. Они не связаны

чувством родины и не связаны политическими узами. Армянский патриотизм связан только с местом проживания». (Г.Аслан, «Армения и армяне», 1914).

**С.Лехаци, известный армянский историк:** «...От Молдавии до Стамбула, от Ромелии до Великой Венеции нет города, села, деревни, где бы не было армянина. Подобно пыли расселялись мы по миру земли». (С.Лехаци. «Путевые заметки». Восточная литература, Москва, 1965).

## Армяне о своей истории

**Манук Абебян, известный литературовед, языковед, фольклорист, академик:** «...где корни армянского народа, как, когда, в какое время, откуда и какими путями он пришел сюда... Мы не располагаем точными и ясными свидетельствами этого» (*«История армянской литературы»*, Ереван, 1975).

**Левон Дабегян, известный специалист:** «...армяне своим национальным существованием и впрямь обязаны ... тюркам. Если бы мы остались среди византийцев или других европейцев армянское имя всего-навсего могло сохраниться только в исторических книгах».

**Айказян, известный армянский историк:** «Первая армянская династия состоит не из исторических личностей, а личностей, взятых из выдуманных сказок. Сам Мовсес Хоренаци не является историком пятого столетия, а историком-фальсификатором, жившим в седьмом столетии». (*«Армянская история»*, Париж, 1919).

**Гарагашьян:** «О прошлом армян не имеются сведения, которые можно было бы считать историей или преданием. После принятия христианства придумали родство Айка с Ноем. Принято, что он потомок Торгома, одного из внуков Яфеса, сына Ноя. Ибо некоторые из старых историков имя Торгома, упоминаемое в еврейских летописях, показали как часть Армении, семья, род, нация Торгома. Об этом впер-вые написал Хоренский Мовсес». (*«История восточного вопроса»*, Лондон, 1905).

**Басмаджян:** «Происхождение, история Армении и армян очень темны. Эта территория с самых древнейших времен завоевана пришедшими с равнин Памира, Индикуша эмигрантами. Армяне, как и Римляне, греки, иранцы и все нации имеют своих мифических героев.

Национальные историки, не располагая подробными, явными источниками, их места заняли персонажами из сказок». (*«Новая история армян», Париж, 1917*).

**Н.Пастермаджян, армянский историк:** «Армянские летописи относят появление Хайка и его народа в Армении к 2200 году до н.э. и приводят список сменявших друг друга до 800г. до н.э. духовных вождей и царей. Современная наука не подтверждает эту легенду. Народы в отличие от индивидов любят прибавлять себе возраст...».

**Геворк Аслан:** «Мы должны принять, что Мовсес Хоренаци эти свои рассказы черпал из сирийских сказок или же услышал от скитавшихся в Армении Хуруфитов и мастерски воплотил их в собственном сочинении. Сам пользовался историческими источниками Сирии и Ирана. Присвоил отрывки из войны евреев Ясенхена, истории церкви Еузубена, из паскале и Малалеса». (*Геворк Аслан, «Исторический этюд о населении Армении», Париж, 1909*).

**Б.Ишханян:** «Настоящая родина армян – «Великая Армения» есть Малая Азия». (*Б.Ишханян, «Народности Кавказа», 1916*).

**Б.Ишханян:** «Армяне, проживающие в Карабахе, частью являются аборигенами - потомками древних албанцев, а частью беженцами из Турции и Ирана, для которых азербайджанская земля стала убежищем от преследований и гонений». (*Б.Ишханян, «Народности Кавказа», Санкт-Петербург, 1916*).

## **Армяне о влиянии азербайджанского языка**

**Хачатур Абовян, основоположник современной армянской литературы, писатель, педагог:** «В разговорной речи наш народ употребляет не только отдельные слова по-азербайджански, но и предложения целиком». (*Х.Абовян, Полное собрание соч., V том, Ереван, Изд. АН Арм. 1950, на армянском языке*).

**Хачатур Абовян:** «...народ [армянский] усвоил огромное количество тюркских слов и пользуется ими поныне». (*Х.Абовян, Полное собрание соч., V том, стр.48, Ереван, Изд. АН Арм. 1950, на армянском языке*).

**Хачатур Абовян:** «Будь проклят тюркский, однако этот язык получил благословение Господне... всюду на торжествах или свадебных церемониях мы поем по-тюркски». (*Х.Абовян, «Раны Армении», Ереван, 1939, на армянском языке*).

**Хачатур Абовян:** «Наш язык, как минимум, на 50% состоит из тюркских слов...». (*Х.Абовян, «Раны Армении», Ереван, 1939, стр.80-81, на армянском языке*).

**Хачатур Абовян:** «...по своему звучанию, поэтичности и певучести, в грамматическом отношении татарский [азербайджанский] – лучший среди других языков». (*Х.Абовян, «Полное собрание сочинений», V том, Ереван, 1950, стр.174, на армянском языке*).

**Хачатур Абовян:** «Тюркча (азербайджанский) настолько внедрился в наш язык, что песни, стихи, пословицы у нас звучат по-тюркски [по-азербайджански]». (*Х.Абовян, «Раны Армении», Ереван, 1939, стр.41, 42*).

**Хачатур Абовян:** «Главное различие древнего и нового языка [армянского] состоит в манере разговора и

синтаксической структуре. С этой точки зрения древний армянский язык [«грабар»] похож на европейские, а новый армянский язык [«ашхарабар»] на тюркский [азербайджанский] языки». (Х.Абовян, *Нахашавиг, Ереван, 1940, на армянском языке*).

**Хачатур Абовян:** «Тюркский [азербайджанский] язык у нас настолько распространен, что его понимают даже женщины и дети. Поэтому стало обычным явлением среди самородков, вышедших из народа, создание и чтение стихов на татарском (азербайджанском) языке». (Х.Абовян. *Нахашавиг. Ереван, 1940, стр.48, на армянском языке*)

**Газарос Агаян, известный писатель, классик армянской литературы, педагог:** «Грамматика армянского языка очень схожа с тюркской [азербайджанской]. Армянский народ, ашуги не затруднялись при ее изучении, а после даже при разговоре на тюркском [азербайджанском] языке. Даже сейчас есть много писателей, которые прекрасно говорят на тюркском [азербайджанской], несмотря на то, что находятся в дали. (Г.Агаян. *Полное собрание сочинений. III том, Ереван, 1940, стр.331, на армянском языке*).

**Газарос Агаян:** «...этот язык для армян словно родной... Поэтому мы и поем на тюркча [азербайджанском]». (Г.Агаян. *Полное собр. соч., III том, Ереван, 1940, стр.331, на армянском языке*).

**Манук Абемян:** «К несчастью, мы сталкиваемся с тем, что наш язык беден на многозначные слова, выражений, несущих схожий смысл, в нем также мало и поэтому мы обращаемся хорошо знакомому нам тюркча [азербайджанскому]. (М.Абемян, «Народные напевы»).

**Грача Ачарьян, известный языковед, литературовед, академик:** «...под воздействием тюркского



[азербайджанского] языка изменились даже грамматические закономерности и правила армянского языка». (*«История новой армянской литературы», Вагаршабат, 1906, на армянском языке*).

**А.Тертерьян, известный литературовед, академик:** «Абовян использовал то, что услышал из уст народа... [азербайджанского]». (*А.Тертерьян, «Творчество Абовяна», изданной Ереванском Государственным Университетом в 1941, на армянском языке*).

**Н.Налбандян:** «Они [армяне], даже поднимая тост, говорят по-азербайджански «йахшы йол».

## **Армяне о присвоении азербайджанских дастанов**

**Газарос Агаян:** «...Тюрки [азербайджанцы] его [Кероглу] считают тюрком [азербайджанцем], курды – курдом, а армяне – азербайджанизированным армянином. Его песни на тюркском [азербайджанском] и курдском языках поют только армяне, а другие народности поют на своих языках». (*Г.Агаян, Избранные произведения, Ереван, 1939, на армянском языке*).

**Газарос Агаян:** «У наших ашугов нет дастанов со стихами, все только на тюркча (азербайджанском)». (*Г.Агаян, «Произведения», т.3*).

**Газарос Агаян:** «Известные любовные дастаны, сказания востока – «Ашыг Гариб», «Асли-Керем», «Шах Исмаил», «Фархад-Ширин», «Лейли-Меджнун», богатый героическими мотивами «Кероглы» стали переводить с азербайджанского на армянский язык, подражая или же создавая одинаковые по содержанию». (*Г.Антонян, Дружба Армения-Азербайджан в литературе. Ереван, Айпетхрат, 1962, на армянском языке*).

**Вартаньяц, известный издатель:** «Армянские труженики, начиная с детства, находились под впечатлением разных дастанов, услышанных из уст тюркских ашугов. Поэтому современное общество мечтает прочесть эти дастаны на армянском языке». (*Тифлис, Изд. Вартаньяца, 1897*).

«Учитывая, что крестьяне и труженики любят эти предания, принимая во внимание особое уважение и почтение их к этим образцам..., мы предоставляем этот перевод в их распоряжение» («*Фархад и Ширин*» в сравнительном переводе с тюркского и фарсидского СМА, Тифлис, Типогр. «Культура», 1913).

**Атрпет, известный армянский ашуг:** «Мы исправили искаженные моменты в стихах в турецком варианте дастана изданном в Полисе...» и «мы оставили тюркский язык Атрпатакана в его устной передаче, а в армянском же переводе брали за основу араратский диалект». (*Г.Антонян. Низами и армянская литература. Баку, Азернешир, 1947, стр.122, на армянском языке*).

**Атрпет:** «Керема любим мы [армяне] наравне с тюрками [азербайджанцами] и туркменами. В провинциях Атрпатакана [Азербайджана], особенно среди жителей Хоя и Урмии вряд ли найдется такой тюрк [азербайджанец], чтобы не знал три-четыре варианта этого дастана. У всех имеется как печатный, так и рукописный экземпляр...». (*«Фархад и Ширин» в сравнительном переводе с тюркского и фарсидского СМА, Тифлис, Типогр. «Культура», 1913*).

## Армяне о присвоении азербайджанских пословиц

**А.Тертерьян:** «Армяне в общении и разговорной речи всегда обращались к азербайджанским пословицам и поговоркам». (*А.Тертерьян. «Творчество Абовяна». Ереван, 1941, стр.202, на армянском языке*).

**Е.Арустамян, известный фольклорист:** «...множество азербайджанских пословиц и поговорок используется армянами в первоизданном виде, не будучи переведенными на армянский язык, поскольку сохранение их глубокой философской сущности подобного перевода не допускает». (*Работа «Общие черты азербайджанских и армянских пословиц и поговорок»*).

**Газарос Агаян:** «Господи, Вартитер только ребенок, ему еще четырнадцать лет. Однако он знает многое не по возрасту, он не только не говорит как ребенок, а употребляет в разговоре такую тюркскую [азербайджанскую] пословицу, как «Зяр гядрини зяргяр биляр». (*Г.Агаян, «Произведения», т.3*).

**А.Т.Ганоланян, известный фольклорист, академик:** «Кефи коне, кянди кйохвини», «Бир или у пир или» и «Гасан кечал, кечал Гасан» - это армянизированные варианты пословиц, соответствующих азербайджанским пословицам («*Кеф сениндир, кенд коханын*», «*Бир олсун, пир олсун*», «*Я Гасан кечел, я кечел Гасан*»). Выше сказанное прежде всего подтверждается тем, что приведенные в пример каждая из трех пословиц записаны в районах совместного проживания армян и азербайджанцев (Карабах, Зянгезур) или же в приграничных областях с Азербайджаном. Подтверждением служит и то, что слова в пословицах, а именно кенд, бир, пир (хороший, верный) и особенно имя Гасан, в отдельности на армянском языке не

используется, эти слова привнесены из азербайджанского языка. (А.Т.Ганюлянян, «Пословицы», Ереван, изд. АН, 1955, стр. 34, на армянском языке).

## Армяне о присвоении азербайджанских баяты

**Хачатур Абовян:** «Я написал баятылар с той целью, чтобы в междисках, в застолье, армяне, употребляя на армянском эти тюркские [азербайджанские] высказывания, отчасти подсластили бы свой язык. Поскольку ни что не украшает язык так, как стихотворные строки и песни...». (*Х.Абовян, «Полное собрание сочинений», V том, Ереван, 1950, стр.174, на армянском языке.*)

**Хачатур Абовян:** «Каждый знает, что когда сердце человеческое накапает кровью, ни кинжал, ни лекарство и ни сон не пригодны ему столь, сколь слово и разговор, божественные песни и баяты». (*Х.Абовян, «Полное собрание сочинений», 3 т.*)

**В.Партизун:** «...[Абовян], будучи очень хорошо знаком с азербайджанским фольклором, и, используя его, на основе созданных народом [азербайджанским] четверостиший, создал в том же духе похожие баятылар». (*В.Партизун, Ереван, издательство Хайнетрат, 1952, «Жизнь и творчество Х.Абовяна».*)

**Манук Абемян:** «У нас в распоряжении более 1700 различных вариаций баятылар. К сожалению, наш язык беден многозначными словами, крайне мало выражений, несущих один и тот же смысл и поэтому мы обращаемся к хорошо знакомому тюркча [азербайджанскому]». (*М.Абемян, «Народные песни», 1904.*)

**Газарос Агаян:** «...Баятылар самые распространенные... Их знает каждый. И стар и млад, женщины и мужчины... все свои чаяния и чувства могли выразить через баятылар». (*Г.Агаян, в изданных в 1940г. в Ереване госиздательством произведениях, на армянском языке.*)

**М.Налбандян, известный писатель, философ:**  
«...Однако большинство напевов нами заимствованы у тюрков [азербайджанцев]. Я побывал во многих местах проживания армян. Всегда старался услышать что-нибудь чисто армянское. К сожалению, услышать такое мне не удалось до сегодняшнего дня!» (*М.Нал-бандян: (О древних стихах и напевах)*, Полное собрание сочинений, 1 т.).

**П.Прошян:** «Они плачут на тюркча, используют баяты и прерывисто рыдают, другие же женщины поддерживают их своими стенаниями». (*П.Прошяна. «Сос и Вартитер»*. Изб. произведения, т.1, Ер.Хайпетряд, 1953, на армянском языке).

**Аветик Исаакян, известный поэт, академик:**  
«Армянский народ тоже очень любит баяты и при этом с любовью поют как армянские, так и азербайджанские баяты. Но Карабахские и Зангезурские армяне подобно азербайджанцам близко чувствуют баяты и через них выражают свои мечты». (*Аветик Исаакян. Избранные произведения. IV том, Ереван, 1951, стр.157*).

**Газарос Агаян:** «...Причина нашего использования баятылар на тюркском (азерб.) в том, что именно на этом языке слов, имеющих двойственный и многозначный смысл, сколько пожелаешь».

## **Армяне о присвоении азербайджанского ашугского творчества**

**Х.Абовян:** «Когда ашуги после напевов и рассказов о Кереме, Ашуг Гарибе, Кешишоглы, вновь приступали к игре на сазе, никто не желал больше есть и пить. Хотелось взять в руки саз, день и ночь бродить по горам и долинам, прожить и пережить все самому и, может быть, встретить, по воле Аллаха, ту ненаглядную, на которую день и ночь, не сомкнув глаз, будешь смотреть и воспевать ее, опьяненный ее чарующим ароматом». (*Х.Абовян. «Полное собрание сочинений». IV том, Ереван, 1947, стр.3, на армянском языке*).

**Г.Агаян:** «Армянский народ и его ашуги не испытывают никаких трудностей в разговорной речи на тюркча, этот язык для армян словно родной... Поэтому мы и поем на тюркча [азербайджанском]». (*Г.Агаян, Полное собрание сочинений, III том, Ереван, 1940, стр.331, на армянском языке*).

**К.Гостаньянц:** «Гусанов неверно называть армянскими, пожалуй, они армянские только потому, что родились в армянских семьях...». (*Тбилиси, 1898, на армянском языке*).

**Г.Агаян:** «Сначала я заучивал стихи, а после того, как стал владеть азбукой, то начал и писать их... Нельзя сказать, чтобы полностью, но в какой-то мере я понимал и смысл написанного мною... Ашуги исполняли не на армянском, а на тюркском. Среди наших ашугов еще не было представления об исполнении на армянском языке... Наши ашуги не имеют дастанов со стихами на армянском, все – только на тюркча». (*К.Гостаньянц: Мемуары от 1893 г., Произ., т.3, на армянском языке*).

**М.Налбандян:** «армянских ашугов можно считать армянскими только по той причине, что они родились в



армянских семьях» и «что они все время опирались на творчество азербайджанских мастеров» и «используемые ими музыкальные инструменты являлись тюркскими – саз, сантур, каман или каманча, баглама». (*М.Налбандян, Полное собрание сочинений, т.1*).

**Лео (Аракел Бабахаян), известный армянский историк, писатель, критик, профессор:** «К.Ерзинкатци, Ован. Тлкуранци, Мык. Нагаш, Крик. Ахтамареци и др. были ашугами только по той причине, что исполняли известные произведения на языке [то есть азербайджанском], который был понятим ими». (*Лео, «Армянская история», III том, Ереван, 1946, на армянском языке*).

**Лео (Аракел Бабахаян):** «Воспевая жизненный быт в сказках, песнях ашуги предпочитают тюркский [азербайджанский] язык, так как он более плавный, более выразительный и богатый нежели армянский». (*История Армении, III том, Ереван, 1946, стр.1072, на армянском языке*).

**Лео (Аракел Бабахаян):** «...Малая, можно сказать, что даже незначимая часть армянского ашугского творчества относится к нашей литературе. Большая часть крупных произведений (дастаны, героические сказки) созданы на тюркском [азербайджанском] языке». (*Лео, «История Армении», III том, Ереван, 1946, стр.1072, на армянском языке*).

**Г.Левонян:** «Как имена, принимаемые армянскими ашугами (псевдонимы), так и названия их стихов и песен – все по-азербайджански». (*Г.Левонян, «Армянские ашуги», Александрополь, 1892, на армянском языке*).

**Трдат Балеан, религиозный деятель, собиратель фольклора, издатель:** «Название ашугских инструментов тюркские - саз, сантур, кеман или кеманча, баглама». (*Армянские ашуги. Собиратель Трдат Балеан. I том,*

*Измир, Издательство Мамурян, 1911, стр.9. на армянском языке).*

**Трдат Балеан:** «Даже название стихов также тюркские: гошма, дастан, гелендар, мустезад-гелендар, мухеммес-гелендар, дивани, газель, рубай-дивани, муседдес-дивани, семаи, муседдес-семаи, нахшикар-семаи, едекли-семаи, дубейди, мухеммес, теджнис, зенджирлеме, леб-деймез, елифлеме, сетрендж, гите, гасиде, негарат и др.». (*Армянские ашуги. Собратель Трдат Балеан. I том, Измир, Издательство Мамурян, 1911, стр.9-10, на армянском языке).*

**Гегам Тарвердян, Известный собиратель фольклора и издатель:** «Собранная мною у армянских ашугов определенная часть стихов полностью на азербайджанском языке. Большая же часть остальных ашугов создавали свои произведения на азербайджанском и армянском языках. Не более 20-25 ашугов сочиняли стихи только на армянском языке». (*Г.Тарвердян, Армянские ашуги. I том, Ереван, 1937, стр.19, на армянском языке).*

**А.Аршаруни, литературовед:** «Азербайджанский язык, можно сказать, был родным языком для армянских ашыгов и армянского народа. В противном случае они (ашуги – И.А.) не смогли бы завоевать успех у слушателей и их язык слушателям был бы не понятен». (*А.Аршаруни. «Низами и армянская литература». Альманах «Низами». III книга, Баку, 1941, стр.137, на азербайджанском языке).*

**А.Аршаруни:** «...излишне говорить об успешном стихосочинительстве армянских ашыгов на армянском, азербайджанском, и даже грузинском языках. Армянский народ всегда с успехом мог использовать Азербайджанский фольклор и классическое литературное наследие Азербайджанского народа, армянский народ всегда с любовью относился к этой литературе и фольклору». (*А.Аршаруни.*

*«Низами и армянская литература». Альманах «Низами»,  
III книга, Баку, 1941, стр.137).*

## **Армяне о присвоении азербайджанской музыки и песен**

**Хачатур Абовян:** «...армяне поют только на тюркча», «...армяне не имеют песен вместе с дастанами».

**С.Паласанян:** «Мотивы наших напевов различаются... и, вообще под влиянием какого народа мы находимся, его напевы и принимаем за свои». (*С.Паласанян, «Армянские напевы», С.Петербург, 1868, на армянском языке*).

**М.Налбандян:** «...Однако большинство мелодий и напевов заимствованы у тюрков [азерб.]. Я побывал во многих местах проживания армян. Всегда старался услышать что-нибудь чисто армянское. К сожалению, услышать такое мне не удалось». (*«О древних стихах и напевах», Полное собрание сочинений, I т.*).

**А.Брутян:** «Самые знаменитые армянские исполнители мугама вышли из Баку и Шуши».

**С.П.Меликян, известный собиратель народной музыки:** «Армянская музыка представляет собой конгломерат влияний различных культур». (*М.Мурадян, «Из истории армяно-русских музыкальных связей XIX-XX вв.»*).

**С.П.Меликян:** «Армянская музыка не является самобытной, а Комитас – всего лишь музыкальный этнограф». (*С.Меликян, «Ширакских песен», два выпуска «Ванских песен»*).

**М.Мурадян и Г.Тигранов:** «Систематически участвуя в экспедиционных работах [по сбору и записи народной музыки], выявляя и записывая подлинно народные песни, он отрицал самобытность армянской народной музыки». (*«Истории музыки народов СССР», М., 1970*).

**А.Хачатурян:** «Я сам ашуг».

**А.Спендиаров:** «В качестве музыкального материала для оперы мне понадобились народные напевы. Кое-что я записал лично, приобрел множество грамофонных пластинок с нужными мне напевами и все изданные сборники обработок таковых, в том числе из произведений Н.Ф.Тигранова. В этом огромном материале ярко выделялись записи Н.Тигранова, на них я построил несколько оркестровых эпизодов в моей опере. Так, для персидского марша из первого действия, я использовал «Эйдари» и отрывки из «Новруз араби», для большого танца Алмаст я полностью воспользовался напевами «Кяндирбаз». (*Гумреци, «Н.Ф.Тигранов и музыка Востока», Л., 1927*).

**Музыковед Н.Тигранов:** «...Нотная записная книжка А.Спендиарова содержит много записей... имеется запись ряда мугамов: «Махур», «Раст», «Чаргях», «Шуштар», «Кюрд Шахназ». Большинство из этих записей использованы Спендиаровым в его произведениях». (*Н.Тигранов, «А.Спендиаров», М., «Музыка», 1971*).

«Почему так полюбился «Аршин мал алан»? Уже более двух лет турецкая [азербайджанская] – оперетта «Аршин мал алан», которая завоевала огромный успех на армянской сцене, вызывает так же большой интерес у армянской интеллигенции. Вчера я посмотрел в театре «Артистическое общество» (г.Тифлис) очередную постановку этого произведения в исполнении труппы Г.Ерицяна. И на этот раз, зал был переполнен публикой из средних слоев населения. Кроме них в зале присутствовали много офицеров, представителей интеллигенции, и даже английский миссионер господин Мак Камма Адонис и господин Гипокбекян... Я до конца посмотрел представление и мне стало ясно, почему армянский народ, который испокон веков живет по соседству, в постоянном общении с турками, с таким удовольствием смотрит «Аршин мал

алан». Думаю, что мы не сможем запретить народу [армянскому] бесконечно смотреть этот спектакль... Тем не менее, в связи со многими психологическими причинами это произведение будет привлекать внимание армянского народа... Армяне веками жили под игом турков-татаров и фарсов. И их уши заполнены звуками тара и кяманчи. Поэтому восточная музыка вошла в плоть и кровь армянской нации». (*Армянская газета «Мшаг», Тбилиси, 3 сентября 1916*).

«Вековые творческие созидания – пословицы и сказания, песни и музыка [Азербайджанского народа] всегда были родными для армян. Эпический народный герой Кероглы, борясь против народных врагов, ханов и беков, в равной степени вдохновлял на борьбу и наших армян. По всей истории наши ашуги на том же сазе исполняли родные нам песни на Азербайджанском языке. (*Газета «Советакан Айастан», 1938, 20 апреля, на армянском языке*).

**Ованес Туманян, знаменитый поэт и писатель:** «В татарских [азербайджанских] песнях рассказывать – это еще не самое главное. Многие песни носят легендарный характер, словно эти песни являются фрагментами из больших поэм, исполненными неизвестными ханенде и дошедшими до нас также из неизвестных времен. Например, песня о Кероглы и его коне». (*О.Туманян. «Саят-Нова». Ереван, 1945, стр.13, на армянском языке*).

## II. Мысли и думы иностранцев

### Иностранцы об армянах и истории армян

**Геродот, «отец истории народов»:** «Страну, расположенную у верхнего течения Ефрата, именовали Арменией». Армяне «проживали в западной части нагорья, именуемого Армянским». (*Геродот, «История»; Изд. «Наука», Ленинград, 1972*).

**И.Дьяконов:** «Армянский этнос сформировался вне пределов Кавказа». (*И.Дьяконов, «Предистория армянского народа», Ереван, 1958*).

Исторический документ – письмо византийского императора Маврикия (582-602) царю Персии Хосрову: «...народ [армяне] ...живет между нами и мутит...». (*«Армянская средневековая литература», изд. «Советакан грох», Ереван, 1986, на русском языке*).

«Армения в своем полном объеме почти никогда или только кратковременно находилась как целое государство под управлением одного государя. В историческом очерке армяне – отрасль иранской группы индоевропейского племени. Древняя история страны почти неизвестна. Название «Арарат», в древности даваемое северной части страны, связанное с Моисеевым преданием о потопе, не встречается в клинообразных надписях и у Геродота. Древние персы называли эту страну Арминой. История же, обработанная нынешними армянами, не опирается на древне-армянские национальные памятники. Они связывают свою древнюю историю с рассказами Ветхого Завета, что доказывает ее позднейшее христианское происхождение. (*«Энциклопедический словарь» (т.1) под редакцией Ф.Брокгауза и И.Эвфрона (СП. 1800)*).

**Р.Томпсон, известный современный специалист по истории:** «... написанное [Хоренским] – есть компиляция, составленная во второй половине V века. Полный же текст этой компилятивной работы, ее самая древняя рукопись датируется между XII-XVIII вв. и находится в частной коллекции».

«Работа загадочна не только потому, что она составляет странную смесь запомнившейся традиции и выдуманной легенды. Она также имеет место на нескольких языках, в различных редакциях, многие из которых не исходят от имеющейся армянской версии». (Р.Томпсон, «Введение в историю армян», перевод Томпсона, 1976).

**Р.Томпсон:** «...Моисей не только пытался поместить раннюю историю Армении на мировой сцене и привести легенды и предания об армянских героях в связанную схему, но он также переделал многое из той истории в тенденциозной манере для того, чтобы прославить своих покровителей и обеспечить их блестящей родословной». (Р.Томпсон, «Введение в «Историю армян М.Хоренаци», перевод и комментарии Р.Томпсона, Лондон, изд. Гарвардского университета, 1978).

**Эдуард Гибсон, выдающийся историк XVIII века:** «[Хоренский] не обладает ни одним из тех достоинств, какие требуются от хорошего историка».

**Эдуард Гибсон:** «Брать у него [Хоренского]) только то, что согласуется с хорошими историками».

**Август Кариер, видный историк:** имея в виду М.Хоренского: «Верить информации армянских ученых – невежество. Ибо большинство из этих сообщений – вымысел».

**Де Морган:** «Мы видим, как стараются историки этой страны (т.е. армяне), все, будучи духовными лицами,



связывают корни своей нации с традициями Священного писания, и как они смешивают предания и источники с той целью, чтобы приблизить к ним род Айка».

Это положение относится не только к историческим событиям, но и к семьям правителей. (*«Осудительная армянская история», Тифлис, 1895*).

**Ф.Маклер, известный европейский историк:** «Ясно, что Армения, т.е. географический район, с исторических времен носящий это название не был местом постоянного проживания называемого армянами народа...». (*Ф.Маклер, известный европейский историк, «Армянская нация», Париж, 1924, на французском языке*).

**Марк Ферро, известный французский историк:** «...Армения, много раз терпевшая поражения, охотно возвеличивает свою историю, придает ей светлый образ мученичества». (*М.Ферро, «Как рассказывают историю детям в разных странах мира»*).

**Дж. и К.Маккарти:** «Армяне, к примеру, расширили понятие «армянин», включив в него армян, обращенных в протестантизм, а также тех, кто принадлежал к армянской католической (унитарной) церкви. В отличие от типов национализма, существовавших в Европе, язык и культура не могли быть определяющими для того, что означает «армянское», так как много армян разделяли с тюрками и язык и культуру». (*Дж. и К.Маккарти, «Тюрки и армяне», 1996*).

## **Иностранцы о влиянии азербайджанского языка**

**Ж.Б.Тавернье, французский путешественник:** «Тюркча – самый легкий из языков Востока. Достоинство, степенность выражения на этом языке, его звучание привели к тому, что это – единственный разговорный язык во дворце и во всей империи».

**М.Лермонтов:** «Тюркча – азиатский французский».

**А.Бестужев-Марлинский** в своем произведении «Молла-Нур» каждой главе предпослал эпиграфы на азербайджанском.

**Август фон Гакстаузен:** «Армяне слагают и поют свои песни не на армянском, а на разговорном татарском [азербайджанском], поскольку именно этот язык является языком общения, торговли и взаимопонимания среди народов Южного Кавказа. С этой точки зрения он сравним с французским, имеющим хождение в Европе. Вместе с тем, этот язык исключительной поэзии. Вероятно, именно это – одна из причин слабого распространения стихов на армянском, самые известные армянские поэты для широкого распространения своих произведений всегда писали на татарском [азербайджанском] языке».

## **Иностранцы о влиянии азербайджанской музыки и песен**

**С.Гинзбург:** «Основным достижением Спендиарова дооктябрьского периода было отыскание новых выразительных средств для воплощения в музыке образов Востока».

Нашедшие отражение, в основном, в тюрко-азербайджанской музыкальной традиции, «Крымские эскизы», «Три пальмы», «Восточная колыбельная», «Татарская песня» и другие произведения Спендиарова позволили Лядову утверждать, что «его [Спендиарова] Восток был новый, до того не использованный отечественными творцами». (*С.Гинзбург, «Советская музыкальная литература», М., «Музыка», 1970*).

**И.Прохоров и Г.Скудина:** «[В детские и юношеские годы А.Хачатуряна] незабываемое впечатление оставило искусство народных певцов-ашугов, в исполнении которых звучали песни Азербайджана, Грузии, Армении... Под аккомпанемент саза или тара они [ашуги] вели свои нескончаемые рассказы о героях, влюбленных... Преданная, самоотверженная любовь Фархада и Ширин... прославлялась не только в песнях, но и в стихах и поэмах». (*Учебник «Советская музыкальная культура» И.Прохорова и Г.Скудиной, М., «Музыка», 1987*).

**А.Корещенко, известный специалист:** «...армяне не имеют своей народной музыки». (*А.Корещенко, «Наблюдениях над восточной музыкой, преимущественно кавказской», Московские ведомости, 1896*).

## Оглавление

<b>I. Армянские признания</b> .....	27
Армяне о себе .....	27
Армяне о своей истории .....	29
Армяне о влиянии азербайджанского языка .....	31
Армяне о присвоении азербайджанских дастанов .....	34
Армяне о присвоении азербайджанских пословиц .....	36
Армяне о присвоении азербайджанских баяты .....	38
Армяне о присвоении азербайджанского ашугского творчества .....	40
Армяне о присвоении азербайджанской музыки и песен .....	44
<b>II. Мысли и думы иностранцев</b> .....	47
Иностранцы об армянах и истории армян .....	47
Иностранцы о влиянии азербайджанского языка.....	50
Иностранцы о влиянии азербайджанской музыки и песен .....	51

# I. Acknowledgements of Armenians

## Armenians about themselves

**Yeghishe Charents, the famous Armenian poet:** “We acquire the hypocrisy in our mother’s womb”.

**Ovanes Tumanyan, the famous Armenian, the poet and the writer:** “true rescue is to initiate inside, as we have disease inside”. (*O.Tumanyan, “The selected prose”, p.201, Yerevan, 1977*).

**Ovanes Tumanyan:** “Our unhappy tribes have never been politically independent”.

**N.S.Vartapetov:** “(The Armenian church), armed with the Christian flag, all the time annihilated the peoples of the historical Albania and its integral part – Karabakh (Artsakh)” and “skillfully adapted to the historical situation, served the Sefevids, then the Russian Empire, as well as they served Byzantine, the Iranian Sassanids, the Arab caliphs and the Mongolians”. (*N.S.Vartapetov, “Christian monuments of Transcaucasus”*).

**K.Patkanov, the famous Armenian historian, the Armenian scholar:** “the Armenians have never played a particular role in the history of mankind. It is not a political term, but the name of a geographical province with scattered Armenian settlements. The Armenians have always been bad owners of lands, where they lived, but they could skillfully served the strong and betrayed the people close to them...”. (*“Van inscriptions and its meaning for Front Asia”, 1875*).

**Gevorg Aslan, the famous Armenian historian:** «Armenians didn’t have statehood. They are not related with sense of homeland and are not bounded by political ties.

Armenian patriotism is only linked with the place of residence”.  
(*G.Aslan, “Armenia and Armenians”, 1914*).

**S.Lekhatsi, the famous Armenian historian:** “... From Moldova to Istanbul, from Romelia to the Great Venice there is no city, village, country wherever there is not an Armenian. Alike dust we spread on the earth”. (*S.Lekhatsi, “Traveling notes”. Oriental literature, Moscow, 1965*).

## Armenians about their history

**Manuk Abegyan, the famous literary critic, linguist, a specialist on folklore, the academician:** "...where are the roots of the Armenian people, how, when, at what time, where from and in what ways they came here... We do not have exact and tangible evidences for these questions". (*"History of the Armenian literature"*, Yerevan, 1975).

**Levon Dabegyan, the famous expert:** "the Armenians are indeed obliged to the Turks for their national existence. If we remained among the Byzantines or other Europeans, the Armenian name could be just survived only in history books".

**Aykazyan, the famous Armenian historian:** "The first Armenian dynasty does not consist of historical personalities, but the personalities, taken from the fictitious tales. Moses Khorenatsi is not a historian of the fifth century, but a historian-falsifier, who lived in the seventh century». (*"The Armenian history"*, Paris, 1919).

**Garagashyan:** "There is no information on the past of Armenians that could be considered, by history or legend. After the embracement of Christianity, they invented ancestry of Hayk with Noah. It is accepted that he was a descendant of Torgom, one of the grandchildren of Japheth, Noah's son. Because some of the old historians who mentioned the name of Torgom in the Jewish annals showed it as a part of Armenia, family, genus, nation of Torgom. Moses Khorenatsi wrote about it for the first time". (*"History of Oriental issue"*, London, 1905).

**Basmadjan:** "The origin, history of Armenia and Armenians are very dark. This territory from ancient times was conquered by the emigrants from plains of the Pamirs and Indikush. Armenians, like Romans, Greeks, Persians and all nations have their mythical heroes. The national historians,

having no details, evident sources, placed them with characters from fairy tales”. (*“The Modern history of Armenians”*, Paris, 1917).

**N.Pastermadjan, the Armenian historian:** “the Armenian chronicles refer the birth of Hayk and his people in Armenia to 2200 BC and give the list of the spiritual leaders and the kings, who succeeded each other till 800 BC. The modern science does not confirm this legend. Nations unlike the individuals like to add to their ages...”.

**Gevork Aslan:** “We must accept that Moses Khorenatsi took these stories from Syrian tales or he had heard them from Hurufites wandering in Armenia and masterfully put them into his own compositions. He used the historical sources of Syria and Persia. He misappropriated the extracts from the wars of Jews of Jasenkhen, from the history of Euzeben church, from paskale and Malales”. (*Gevork Aslan, “The historical sketch about Armenian population”*, Paris, 1909).

**B.Ishkhanyan:** “The real motherland of Armenians – “Great Armenian” is Asia Minor”. (*B.Ishkhanyan, “Caucasian nationalities”*, 1916).

**B.Ishkhanyan:** “Armenians living in Karabakh are partially aborigines – the descendants of the ancient Albanians, and partially are refugees from Turkey and Iran, for whom the Azerbaijani land became shelter from pursuit and persecution”. (*B.Ishkhanyan, “Caucasian nationalities”*, St.-Petersburg, 1916).



## **Armenians about influence of the Azerbaijani language**

**Khachatur Abovyan, the founder of modern Armenian literature, the writer, the educator:** “Our people not only use words in Azerbaijani in their speech, but also the entire sentences”. (*Kh.Abovyan, Complete collection of works, volume V, Yerevan, the publishing house of AS of Arm. 1950, in the Armenian language*).

**Khachatur Abovyan:** “The people (Armenian) learned an enormous amount of Turkish words and use them hitherto”. (*Kh.Abovyan, Complete collection of works, volume V, p.48, Yerevan, publishing house of AS of Arm. 1950, in the Armenian language*).

**Khachatur Abovyan:** “God damned Turkish, however this language has got the blessing of the God ... everywhere - on celebrations or wedding ceremonies we sing in Turkish”. (*Kh.Abovyan, “Wounds of Armenia”, Yerevan, 1939, in the Armenian language*).

**Khachatur Abovyan:** “Our language consists of at least 50% Turkish words, ...”. (*Kh.Abovyan, “Wounds of Armenia”, Yerevan, 1939, p.80-81, in the Armenian language*).

**Khachatur Abovyan:** “...in its sounding, poetical and musical features, in grammatical relation the Tatar (Azerbaijani) language is the best one among other languages”. (*Kh.Abovyan, “Complete collection of works”, volume V, Yerevan, 1950, p.174, in the Armenian language*).

**Khachatur Abovyan:** “Turkish (Azerbaijani) has been so much intruded into our language that the songs, poems, proverbs are told in Turkish (Azerbaijani) by us”. (*Kh.Abovyan, “Wounds of Armenia”, Yerevan, 1939, p.41, 42*).

**Khachatur Abovyan:** “Main distinguishing feature between ancient and modern language (Armenian) is a conversation manner and syntactic structure. The ancient Armenian language (“grabar”) resembles European languages from this viewpoint, but the new Armenian language (“ashkharabar”) resembles Turkish (Azerbaijani) language”. (*Kh.Abovyan, Nakhshavig, Yerevan, 1940, in the Armenian language*).

**Khachatur Abovyan:** “Turkish (Azerbaijani) language is distributed to such extent, that even women and children understand it. Therefore, creation and recitation in the Tatar (Azerbaijani) language became common phenomena among the persons of natural gifts, originating from nation”. (*Kh.Abovyan, Nakhshavig, Yerevan, 1940, p.48, in the Armenian language*).

**Gazaros Agayan, the famous writer, the classic of the Armenian literature, the educator:** “The grammar of the Armenian language is very similar to Turkish [Azerbaijani]. The Armenian people, ashugs had no difficulties to learn it and afterwards even during conversation in Turkish [Azerbaijani] language. Even presently, there are many writers having excellent command in Turkish [Azerbaijan] language, despite of the fact that they are at a far distance”. (*G.Agayan. Complete collection of works. volume III, Yerevan, 1940, p.331, in the Armenian language*).

**Gazaros Agayan:** “...this language is like a native for Armenians ...That’s why, we sing in Turkish [Azerbaijani]”. (*G.Agayan. Complete collection of works, volume III, Yerevan, 1940, p.331, in the Armenian language*).

**Manuk Abegyan:** “Unfortunately, we are confronted with the fact that our language is poor at poly-semantic words, expressions having similar meanings, they are even very few in it and therefore, we use Turkish (Azerbaijani), which is well familiar to us.” (*M.Abegyan, “Folk tunes”*).

**Gracha Acharyan, the famous linguist, the philologist, the academician:** "... even the grammatical laws and rules of the Armenian language had changed under the influence of Turkish (Azerbaijan)". (*The history of new Armenian literature*", Vagarshabat, 1906, in the Armenian language).

**A.Terteryan, the famous literary critic, the academician:** "Abovyan used, what he had heard from the mouth of the (Azerbaijani) people...". (*A.Terteryan, "Creative activity of Abovyan"*, published by the Yerevan State University in 1941, in the Armenian language).

**N.Nalbandyan:** "Even when they (Armenians) say toasts, they say "yakhshi yol" (firewell in Azerbaijani)".

## **Armenians about misappropriation of Azerbaijani legends**

**Gazaros Agayan:** "...Turkish people (Azerbaijani) consider him (Keroglu), as Turkish, by origin [Azerbaijani], Kurds, as the Kurdish, by origin, and Armenians, as Azerbaijanized Armenian, by origin. Only Armenians sing his songs in Turkish (Azerbaijani) and Kurdish languages, however, other nationalities sing in the languages". (*G.Agayan, Selected works, Yerevan, 1939, in the Armenian language*).

**Gazaros Agayan:** "Our ashugs have not got dastans with poems; all of them are in Azerbaijani". (*G.Agayan, "Works", v.3*).

**Gazaros Agayan:** "They started translating from the Azerbaijan language into the Armenian language Famous love legends, Oriental stories, such as "Ashug Garib", "Asli-Karam", "Shah Ismail", "Farhad-Shirin", "Leyli-Mejnun", abundant with heroic motives "Kerogly" and imitated or created, identical in content". (*G.Antonyan, Armenian-Azerbaijani friendship in the literature. Yerevan, Aypetkrat, 1962, in the Armenian language*).

**Vartanyats, the famous publisher:** "The Armenian workers, starting from childhood, were under the impression of different dastans, heard from Turkic ashugs. Therefore, modern society wants to read these dastans in Armenian language". (*Tbilisi, publishing house of Vartanyats, 1897*).

"Taking into account that the peasants and workers like these legends, taking into consideration their special respect and esteem to these samples of folklore..., we make this translation available". (*«Farkhad and Shirin» in comparative translation from Turkish and Persian SMA, Tbilisi, publishing house "Culture", 1913*).

**Artpet, the famous Armenian ashug:** "We have corrected the distorted moments in verses in Turkish version of the dastan,

published in Police...” and “we have retained the Turkish language of Atrpatakan in its oral variant, but in the Armenian translation we took the Ararat dialect as a basis”. (*G.Antonyan. Nizami and the Armenian literature. Baku, Azerneshr, 1947, p.122, in the Armenian language*).

**Atrpet:** “We (Armenians) love Karam on a par with Turks (Azerbaijanians) and Turkmans. It is unlikely to find such a Turk (Azerbaijani), who does not know three or four versions of this dastan in the provinces of Atrpatakan (Azerbaijan), especially among the residents of Khoy and Urmiya. Everybody has got both the printed and handwritten copies of it...”. (*“Farkhad and Shirin” in comparative translation from the Turkish and the Persian languages SMA, Tbilisi, the publishing house “Culture”, 1913*).

## **Armenians about misappropriation of Azerbaijan proverbs**

**A.Terteryan:** “Armenians always use Azerbaijani proverbs and sayings in their communication and colloquial speech”. (A.Terteryan. “*Creativity of Abovyan*”. Yerevan, 1941, p.202, in the Armenian language).

**E.Arustamyan, the famous folklore specialist:** “...the majority of Azerbaijani proverbs and sayings are used by the Armenians in their original form, not translating them into Armenian, because such a translation is not able to preserve their deep philosophical essence.”. (The work “*Common features of Azerbaijan and Armenian proverbs and sayings*”).

**Gazaros Agayan:** “My God, Vartiter is only a child, he is fourteen years old. But, he knows things much exceeding his age, does not speak only as a child, but uses in his speech such a Turkic (Azerbaijani) proverb as “Zar gadrini zargar bilar” (Only jeweler knows the value of a jewel). (G.Agayan, “*Works*”, v.3).

**A.T.Ganolanyan, the famous specialist in folklore, the academician:** “Kefi kone, kandi koxvini”, “Bir ili u pir ili” and “Hasan kechal, kechal Hasan” - these are Armenian variants of proverbs, becoming from Azerbaijan proverbs (“*Kef senindir, kend kaxhanin*”, “*Bir olsun, pir olsun*”, “*Ya Hasan kechal, ya kechal Hasan*”). First of all above mentioned proverbs are confirmed that all of them have been written in the regions where Armenians and Azerbaijanians live together (Karabakh, Zan-gezur) or near boundary regions of Azerbaijan. It is also confirmed that the words in the proverbs, especially, “kend”, “bir”, “pir” (good, facefull) and, especially, the name Hasan are not used in the Armenian language; these words come from the Azerbaijani language. (A.T.Ganolanyan, “*Proverbs*”, Yerevan, publishing house AS, 1955, p.34, in the Armenian language).

## **Armenians about misappropriation of Azerbaijani bayati**

**Khachatur Abovyan:** “I wrote bayaties with a purpose so Armenians could use these Turkish (Azerbaijani) expressions in the Armenian language in gatherings and feast partly to sweeten their language. Nothing decorates language better than poems and songs...”. (*Kh. Abovyan, “Complete collection of works”, volume V, Yerevan, 1950, p.174, in the Armenian language*).

**Khachatur Abovyan:** “Everyone knows that when human heart is seething with blood, no dagger, no medicine and no sleep are useful for it, but only words and talks, celestial songs and bayaties.”. (*Kh.Abovyan, “Complete collection of works”, v.3*).

**V.Partizuni:** “...(Abovyan), being very well acquainted with the Azerbaijani folklore and using it on the basis of quatrains, created by the (Azerbaijani) people, created similar bayaties in the same spirit”. (*V.Partizuni, Yerevan, the publishing house Haypetrat, 1952, “Kh.Abovyan's life and creativity”*).

**Manuk Abegyan:** “There are more than 1700 different variations of bayaties at our disposal. Unfortunately, our language is poor of poly-semantic words, very few expressions that have one and the same meaning and therefore we appeal to the familiar Turkish (Azerbaijani)”. (*M.Abegyan, “National songs”, 1904*).

**Gazaros Agayan:** “...Bayatis are wide spread... Everyone knows them. Both the old and the young, women and men... All of them could express their feelings by bayaties.” (*G.Agayan, in works, published in the Armenian language by state publishing house in 1940, in Yerevan*).

**M.Nalbandyan, the famous writer, the philosopher:** “...However, most of our tunes were borrowed from Turks (Azerbaijanis). I visited many places where Armenians lived. I always tried to hear something that is purely Armenian.

Unfortunately, I was not able to hear anything like this until today!” (*M.Nalbandyan, “About ancient verses and melodies”, “Complete collection of works”, v.1*).

**P.Proshyan:** “They cry in Turkish, using bayati and discontinuously sob; other women support them with their laments”. (*P.Proshyan. «Sos and Vartiper”. Selected works, v.1, Yer. Khay-Petryad, 1953, in the Armenian language*).

**Avetik Isaakyan, the famous poet, the academician:** “Armenian people also love bayati and sing the Azerbaijani and Armenian bayati with great pleasure. But especially, Armenians who live in Karabakh and Zangazur feel these “bayati” closely as Azerbaijanians, make their wishes known by means of them”. (*Avetik Isaakyan. Selected works, volume IV, Yerevan, 1951, p.157*).

**Gazaros Agayan:** “...The reason of using bayaties in Turkic (Azerbaijani) by us is that there are double-meaning and poly-semantic words in this language as many as you like”.



## **Armenians about misappropriation of Azerbaijan ashug's creativity**

**Kh.Abovyan:** “When the ashugs began to play songs and recite the stories of Karam, Ashug Garib, Keshishoglu no one wanted to eat and drink anything. He wants to take a saz (an Azerbaijani folk musical instrument like a guitar) walking day and night all the stones and mountains from country to country, maybe then God would send him such lover, to sit by neither sleeping, nor closing eyes, he wants to look at her, to praise her, stupefied with her scent and to get enough from her”. (*Kh.Abovyan. “Complete collection of works”, volume IV, Yerevan, 1947, p.3, in the Armenian language*).

**G.Agayan:** “The Armenian people and their ashugs don't have any difficulties during informal communication in Turkish; this language is, as if, native for Armenians... Thus, we also sing in Turkish (Azerbaijani)”. (*G.Agayan, Complete collection of works, volume III, Yerevan, 1940, p.331, in the Armenian language*).

**K.Gostanyants:** “It is incorrect to call the Gusans – the Armenians they are Armenians just because they were born in the Armenian families...”. (*Tbilisi, 1898, in the Armenian language*).

**Gazaros Agayan:** “At first, I learned verses and after that when I learned the alphabet I started to write them... It can't be said that completely, but in some measure, I understood the meaning of written by me... Ashugs didn't perform in Armenian, but in Turkish. There was not any notion among our ashugs to perform in the Armenian language... Our ashugs don't have dastans with verses in Armenian, but only in Turkish”. (*K.Gostanyants. Memoirs of 1893, Works, v.3, in the Armenian language*).

**M.Nalbandyan** “Armenian ashugs can be considered, as Armenian ashugs, only because they were born in the Armenian families” and “they were always based on the art of the Azerbaijani masters” and moreover, “the musical instruments played by them – saz, santur, kaman or kamanacha, baglama are Turkic instruments”. (*M.Nalbandyan, Complete collection of works, v.1*).

**Leo (Arakel Babakhanyan), the famous Armenian historian, the writer, the critic, the professor:** “K.Erzinkattsi, Ovan. Tlkurantsi, Myk, Nagash, Krik. Akhtamaretsi, etc. were ashugs only for the reason that famous works were performed in a language which they had been aware of [that is, Azerbaijani]”. (*Leo, «the Armenian history», volume III, Yerevan, 1946, in the Armenian language*).

**Leo (Arakel Babakhanyan):** “While chanting daily life in fairy tales, songs, ashugs prefer using the Turkish (Azerbaijani) language, as it is more expressive and rich, comparing with the Armenian language. (*The history of Armenia, volume III, Yerevan, 1946, p.1072, in the Armenian language*).

**Leo (Arakel Babakhanyan):** “...One may state meagre, even insignificant part of Armenian ashug’s creativity relates to our literature. The bigger parts of large works (eposes, heroic tales) are based on the Turkish (Azerbaijani) language”. (*Leo, “The history of Armenia”, volume III, Yerevan, 1946, p.1072, in the Armenian language*).

**G.Levonyan:** “Both the names, taken by Armenian ashugs (pseudonyms) and the names of their poems and songs – all were in Azerbaijani”. (*G.Levonyan, “Armenian ashugs”, Alexandropol, 1892, in the Armenian language*).

**Trdat Balean, the religious figure, the collector of folklore, the publisher:** “Names of ashug instruments are of Turkish origin - saz, sabtur, kaman or kamanacha, baglama”. (*Armenian ashugs. Collector Tridat Balean, volume I, Izmir*,

*The publishing house Mamuryan, 1911, p.9, in the Armenian language).*

**Trdat Balean:** “Even the name of verses also are of the Turkish origin: goshma, dastan (legend), gelendar, mustezad-gelendar, muhemmes-gelendar, divani, gazel, rubai-divani, museddes-divani, semai, museddes-semai, nakhshikar-semai, edekli-semai, dubeydi, mukhammas, tajnis, zanjirlama, lab-daymaz, aliflama, satranj gite, gasida, negarat, etc.”. (*Armenian ashugs. Collector Trdat Balean, volume I, Izmir, The publishing house Mamuryan, 1911, p.9-10, in the Armenian language).*

**Gegam Tarverdyan, the famous collector of folklore and the publisher:** “Certain part of verses, collected by me from Armenian ashugs is completely in the Azerbaijan language. As yet, the bigger part of other ashugs created their works in the Azerbaijani and Armenian languages. No more than 20-25 ashugs composed verses just in the Armenian language”. (*G.Tarverdyan, Armenian ashugs, volume I, Yerevan, 1937, p.19, in the Armenian language).*

**A.Arsharuni, the literary critic:** “One may state, the Azerbaijani language was the native language for Armenian ashugs and Armenian people. Otherwise, they (ashugs – I.A.) wouldn't be able to gain success at listeners and their language wouldn't be comprehensible for listeners”. (*A.Arsharuni. "Nizami and Armenian literature". The almanac "Nizami". Book III, Baku, 1941, p. 137, in the Azerbaijani language).*

**A.Arsharuni:** “...It is out of question to speak about successful inventing of Armenian ashugs in the Armenian, Azerbaijan and even Georgian languages. The Armenian people could always successfully use the Azerbaijani folklore and classic literary heritage of the Azerbaijan people, the Armenian people referred always with love to this literature and folklore”. (*A.Arsharuni. "Nizami and the Armenian*

*literature". The almanac "Nizami", book III, Baku, 1941, p.137).*

## **Armenians about misappropriation of Azerbaijan music and songs**

**Khachatur Abovyan:** "...Armenians sing only in Turkic", and "...Armenians have not got their own eposes with songs".

**S.Palasanian:** "the motives of our tunes differ ... and, generally we take tunes of the people, under whose influence we remain". (*S.Palasanian, "The Armenian tunes", S.Peterburg, 1868, in the Armenian language*).

**M.Nalbandyan:** "...However, most of our tunes were borrowed from Turks (Azerbaijanis). I visited many places where Armenians lived. I always tried to hear something that is purely Armenian. Unfortunately, I was not able to hear anything like this until today!". (*"About ancient verses and tunes", Complete collection of works, v I.*)

**A.Brutyan:** "The most outstanding singers of mugham are from Baku and Shusha".

**S.P.Melikyan, the famous collector of folk music:** "The Armenian music is a conglomeration of influences of different cultures". (*M.Muradyan, "From the history of Armenian and Russian musical communications of XIX-XX centuries"*).

**S.P.Melikyan:** "The Armenian music is not original and Comitas is, just, a musical ethnographer". (*S.Melikyan, «Shirak songs», two issues of "Van songs»*).

**M.Muradyan and G.Tigranov:** "systematically taking part in expeditions (for collecting and recording folk music), discovering and recording genuinely folk songs, he denied originality of the Armenian folk music". (*"Histories of music of the people of the USSR", M., 1970*).

**A.Khachaturyan:** "I am ashug myself".

**A.Spendiarov:** "As musical materials for the opera I needed folk melodies. I composed something myself, got many

gramophone records with necessary melodies which I needed, and all the published collections with the improvisation of these melodies, including pieces from H. F.Tigranov. On them I built several orchestral episodes in my opera. Thus, for the “Persian march” in the first act I used “Heydari” and fragments from “Novruz Arabi”, for the grand dance of Almast, I used the melodies of “Kendirbaz” completely”. (*Gumretsi, “N.F.Tigranov and Oriental music”, L., 1927*).

**Musicologist N.Tigranov:** “...The copy-book for notes of A.Spendiarov contains many records... records of a number of mugams like: “Makhur”, “Rast”, “Chargakh”, Shushtar”, “Kurd Shahnaz”. Many of those records have been used by Spendiarov in his works”. (*N.Tigranov, “A.Spendiarov”, M., “Music”, 1971*).

“Why “Arshin mal alan” is loved so much? Already for more than 2 years this Turkish (Azerbaijani) musical comedy “Arshin mal alan”, which has won great success on the Armenian stage, evokes great interest in the Armenian intelligentsia, too. Yesterday I saw again this play in the theatre of “Artistic society” (in Tbilisi) which was performed by the company of G. Elitsian. Again the hall was overcrowded with the spectators of the middle layer of population. Besides them there were many of officers, representatives of intelligentsia and even the English missionary Mr. Mack Kamma Adonis and Mr. Gipobekyan ...I watched the performance till the end and it became clear to me why the Armenian people, who live in the neighborhood with the Turks for many centuries in constant contract with them, watch the play “Arshin Mal Alan” with such a pleasure. I think that we can not ban the (Armenian) people to watch this performance eternally... Nonetheless, because of numerous psychological reasons this play will attract the attention of the Armenian people... The Armenians lived under the yoke of the Turk-tatars and Persians for centuries. Their ears are full of the sounds of tar and kamancha.

Therefore the oriental music has penetrated into blood and flesh of the Armenian nation”. (*The Armenian newspaper “Mshag”, Tbilisi, 3 September, 1916*).

“Century-old creative creatures – proverbs and legends, songs and music of the Azerbaijani people always were dear for Armenians. The epic people’s hero Kerogly, fighting against national enemies, khans and beks, equally inspired our Armenians to struggle. During the whole historical way our ashugs performed songs close to us by means of the same saz in the Azerbaijani language”. (*The newspaper “Sovetakan Ayastan”, 1938, 20 April, in the Armenian language*).

**Ovanes Tumanyan, the well-known poet and the writer:**  
“Just to retell in Tatar (Azerbaijani) songs is not yet the main thing. Many songs are of legendary character, as if, these songs are fragments of big poems, performed by unknown singers and reaching us since unknown times. For example, a song about Kerogly and its horse”. (*O.Tumanyan. "Sayat-Nova". Yerevan, 1945, p.13, in the Armenian language*).

## II. Thoughts of foreigners

### Foreigners about Armenians and histories of Armenians

**Herodot, “the father of the history of peoples”:** “A Country which is located on the upstream of the Euphrates, is called Armenia”. Armenians “lived in the western highlands, called Armenian”. (*Herodot, “The history”*; the Publishing house “Science”, Leningrad, 1972).

**I.Dyakonov:** “Armenian ethnos was formed outside of the Caucasus”. (*I.Dyakonov, “The Prehistory of the Armenian people”*, Yerevan, 1958).

The historical document – the letter of the Byzantine emperor of Mauritius (582-602) to tsar of Persia Khosrov: “... the people (Armenians) ... lives among us and stirs up trouble ...”. (*“The Armenian medieval literature”*, the publishing house “Sovetakan grokh”, Yerevan, 1986, in the Russian language).

“Armenia in its full extent is almost never or only briefly was like a whole state under the control of one ruler. Armenians are shown as Iranian group of Indo-European tribes in the historical essay. Ancient history of the country is almost unknown”. The name of “Ararat”, which is given to ancient northern part of the country associated with Moses` flood parable, has been found neither in cuneiform inscriptions nor in writings of Herodotus. The ancient Persians called this country Armina. The history of modern Armenians is not based on ancient Armenian national monuments. They bound their ancient history with Old Testament stories that proves its latest Christian origin. (*“The encyclopedic dictionary”* (v.1) edited by *F.Brokgauza and I.Evfrona SP 1800*).



**R.Thompson, the famous modern specialist on history:** “...the written is a compilation, made in the second half of the V century. The full text of this compilation work, it’s most ancient manuscript dates back between XII-XVIII centuries and is stored in a private collection”.

“the work is mysterious, not only because it is a strange mixture of remembered tradition and invented legend. It also takes place in several languages, in different editions, many of which do not coincide with the Armenian version». (*R.Thompson, “Introduction into history of Armenians”, Thompson’s transfer, 1976*).

**R.Thompson:** “...Moses not only tried to put the early history of Armenia on the world stage and to bring legends and stories about Armenian heroes into the related scheme, but he also remade much of a history in a tendentious manner in order to bring glory to his protectors and insure their brilliant ancestry”. (*R.Thompson, “Introduction into “The history of Armenians by M.Horene”, translation and comments of R.Thompson, London, publication of the Harvard university, 1978*).

**Edward Gibson, the outstanding historian of XVIII century:** Deficient as he (Moses) is in every qualification of a good historian».

**Edward Gibson:** “To take from him (Khorenatsi) only what is in keeping with good historians”.

**August Carrier, the outstanding historian:** meaning M.Horene: “To believe the information of Armenian scientists means to be ignorant. Since most of these messages are fiction”.

**De Morgan:** “We see, how the historians of this country (i.e. Armenians),try being clerics linked the roots of their nation with the traditions of the Holy Scriptures, and how they mix the

legends and sources for the purpose to bring the origin of Hayk closer to them”.

This situation is applied not only to historical events, but also to the families of rulers. (*“Condemned Armenian history”, Tbilisi, 1895*).

**F.Makler, the famous European historian:** “It is clear that Armenia, i.e. geographical region, which bears this name from ancient times, was not a place where Armenians permanently lived...”. (*F.Makler, the famous European historian, “The Armenian nation”, Paris, 1924, in the French language*).

**Mark Ferro, the famous French historian:** “...Armenia which has suffered defeats many times, willingly exalts her history, gives it a bright image of martyrdom”. (*M.Ferro, “As history is told to children in different countries of the world”*).

**J. and K.Makkarti:** “Armenians, for example, have expanded concept of “Armenian”, including Armenians, who converted to Protestantism, as well as those who belonged to the Armenian Catholic (unitary) church. Contrary to the types of nationalism that prevailed in Europe, language and culture could not be determinative for what is meant by “Armenian”, as many Armenians and Turks share a language and culture”. (*J. and K.Makkarti, “Turks and Armenians”, 1996*).

## **Foreigners about influence of the Azerbaijan language**

**J.B.Tavernye, the French traveller:** “Turkish is the easiest of the languages of the East. Dignity, the degree of expression in this language, the way it sounds made it the only language in the court and in whole Empire”.

**M.Lermontov:** “Turkish is French of Asia”.

**A. Bestujev-Marlinskiy, the Russian writer and the critic,** he gives epigraphs in Azerbaijani in his work “Molla-Nur” to each chapter.

**August fon Gakstgauzen:** “Armenians shape and sing their songs not in Armenian, but in conversational Tatar (Turkish), because this language is a language of communication, trade and mutual understanding among peoples of the Southern Caucasus. From this standpoint, it is comparable with a role of French language in Europe. Therewith, it is an exclusive language of poetry. Probably, this is one of the reasons of weak spreading of poetry in Armenian, the most famous Armenian poets always wrote in the Tatar (Azerbaijani) language to ensure wider spread of their works”.

## **Foreigners about influence of Azerbaijan music and songs**

**S.Ginzburg, the Russian musical critic:** “The main achievement of Spendiariov’s pre October period was search of new expressive means for embodiment of Orient characters in music”.

“The Crimean sketches”, “Three palm-trees”, “Oriental lullaby”, “The tatar song” and other Spendiariov’s works reflected basically in Turkish-Azerbaijani musical tradition, allowed to Lyadov asserting that his (Spendiariov’s) Orient was new one, not used by local authors previously”. (*S.Ginzburg, “The Soviet musical literature”, M., “Music”, 1970.*)

**I.Prokhorov and G.Skudina:** “In the years of childhood and youth) the art of folk singers-ashugs left unforgettable impressions on me, they sang the songs of Azerbaijan, Georgian and Armenia... Under the accompaniment of saz or tar they (ashugs) narrated their unending stories on the heroes, young people falling in love... staunch and selfless love of Farhad and Shirin... was glorified not only in songs but also in verse and poems”. (*The textbook “Soviet musical culture” after I.Prokhorov and G.Skudina, M., “Music”, 1987.*)

**A.Koreshchenko, the famous expert:** “...Armenians don’t have their own folk music”. (*A.Koreshchenko, “Observation of Oriental music, predominantly of Caucasian music”, the Moscow bulletin, 1896.*)

## Table of contents

<b>I. Acknowledgements of Armenians</b> .....	53
Armenians about themselves .....	53
Armenians about their history .....	55
Armenians about influence of the Azerbaijani language .....	57
Armenians about misappropriation of Azerbaijani legends .....	60
Armenians about misappropriation of Azerbaijani proverbs .....	62
Armenians about misappropriation of Azerbaijani bayati .....	63
Armenians about misappropriation of Azerbaijani ashug's creativity .....	65
Armenians about misappropriation of Azerbaijani music and songs .....	69
<b>II. Thoughts of foreigners</b> .....	72
Foreigners about Armenians and history of Armenians .....	72
Foreigners about influence of the Azerbaijani language .....	75
Foreigners about influence of Azerbaijani music and songs .....	76